

PROCEDURA SELETTIVA PUBBLICA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE UNIVERSITARIO A TEMPO DETERMINATO MEDIANTE STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO DELLA DURATA DI TRE ANNI AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 3, LETT. A) DELLA LEGGE 30.12.2010 N. 240 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI, SETTORE CONCORSUALE 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA, SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE
CODICE CONCORSO 4420

VERBALE N. 2
(Esame preliminare dei titoli, dei curriculum
e della produzione scientifica dei candidati)

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva a n. 1 posto di ricercatore universitario a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3, lett. a) della Legge 30.12.2010 n. 240 per il settore concorsuale 10/L1, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, composta dai:

Prof. Paola Catenaccio dell'Università degli Studi di Milano
Prof. Massimiliano Demata dell'Università degli Studi di Torino
Prof. Stefania Maria Maci dell'Università degli Studi di Bergamo

si riunisce il giorno 26 novembre 2020 alle ore 14 in modalità telematica mediante la piattaforma Teams per l'esame dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche presentate dai candidati.

In apertura di seduta il Presidente della Commissione dà lettura del messaggio di posta elettronica con il quale il Responsabile delle procedure comunica che in data 20 novembre 2020 si è provveduto alla pubblicizzazione dei criteri stabiliti dalla Commissione nella riunione del 18 novembre mediante pubblicazione sul sito web dell'Ateneo.

La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati, che risultano essere:

CALEFFI Paola-Maria
DE BONIS Giuseppe
FARESE Gian Marco
LO VECCHIO Nicholas
MAGLIACANE Annarita
NICEFORO Marina
PARINI Ilaria

Ciascun commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.lgs. 1172/1948, con i candidati. Dichiara inoltre di non trovarsi in alcuna situazione di conflitto di interessi, anche potenziale, con i candidati ai sensi della Legge 190/2012. Ciascun Commissario sottoscrive apposita dichiarazione che si allega al presente verbale.

Constatato che, come previsto dal bando, sono trascorsi almeno 5 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori con l'esame dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche presentate dai candidati.

Successivamente verifica che le pubblicazioni scientifiche inviate agli uffici corrispondono all'elenco delle stesse allegate alle domande dei candidati, con l'eccezione della seguente pubblicazione della candidata Marina Niceforo, indicata nell'elenco delle pubblicazioni della candidata (pubblicazione n. 6) ma non inviata agli uffici:

- M. Niceforo, J. Varchetta, C. Mignola, "L'influenza della terminologia del vulcano sul paesaggio flegreo, analisi contrastiva con le lingue francese, inglese e spagnolo – The influence of the volcano terminology on the Phlegraean landscape, a contrastive analysis with French, English and Spanish", in A. Aveta, B.G. Marino, R. Amore (a cura di), La Baia di Napoli. Strategie integrate per la conservazione e la fruizione del paesaggio culturale, Napoli, ArtstudioPaparo, 2017, pp. 448-471 (ISBN: 978 88 99130 688).

La Commissione, ai fini della presente selezione, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato (o equipollenti) è presa in considerazione anche in assenza delle condizioni sopra menzionate.

Vengono quindi prese in esame le pubblicazioni redatte in collaborazione con i commissari della presente procedura di valutazione o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato.

In ordine alla possibilità di individuare l'apporto dei singoli coautori alle pubblicazioni presentate dai candidati che risultano svolte in collaborazione con i membri della Commissione, si precisa quanto segue:

La commissione rileva che nessun candidato ha pubblicazioni in collaborazione con i commissari della presente selezione.

Successivamente dopo attenta analisi comparata dei lavori svolti in collaborazione tra i candidati e altri coautori, la Commissione rileva quanto segue:

Per quanto riguarda i lavori svolti in collaborazione tra la candidata Paola-Maria Caleffi ed altri coautori, la Commissione rileva che i contributi scientifici della candidata non sono enucleabili e distinguibili e unanimemente delibera di non ammettere alla successiva valutazione di merito i seguenti lavori:

- Caleffi, Paola Maria e Poppi, Franca (2019) "The training of business professionals in ELT materials: a focus on email writing", *Iperstoria. Testi Letterature LInguaggi*, volume 13, Spring/Summer 2019.
- Caleffi, Paola Maria e Facchinetti, Roberta (2015) "From English to 'Twenglish': A new language variety?", In Calabrese, R., Chambers, J.K., Leitner, G. (eds) *Variation and Change in Postcolonial Contexts*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 233-254.
- Franceschi, Valeria e Caleffi, Paola Maria (2014) Interviews with Dr Geoff Lindsey, *Iperstoria. Testi Letterature Linguaggi*, vol. 4, Autumn/Winter 2014.

Per quanto riguarda i lavori svolti in collaborazione tra il candidato Giuseppe De Bonis ed altri coautori, la Commissione rileva che i contributi scientifici del candidato non sono enucleabili e distinguibili e unanimemente delibera di non ammettere alla successiva valutazione di merito i seguenti lavori:

- Chiaro, Delia, e De Bonis, Giuseppe (2019) "An Austrian in Hollywood: the representation of foreigners in the films of Billy Wilder". In M. Dore (ed.), Special Issue on Humour in Multimodal Translation. *The European Journal of Humour Research*, Vol 7, No 1, 2019, pp. 7-23.
- Chiaro, Delia e De Bonis, Giuseppe (2020), "Multilingualism and Translation on Screen". In Ł. Bogucki & M. Deckert (eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. London: Palgrave Macmillan, pp. 687-711.

Per quanto riguarda il candidato Gian Marco Farese ed altri coautori, la Commissione rileva che i contributi scientifici del candidato non sono enucleabili e distinguibili e unanimemente delibera di non ammettere alla successiva valutazione di merito il seguente lavoro:

- Farese, Gian Marco e Asano Kavanagh, Yoko (2019) "Analysing nostalgia in cross-linguistic perspective", *Philology* (4): 213-241.

Per quanto riguarda i lavori svolti in collaborazione tra il candidato Nicholas Lo Vecchio ed altri coautori, la Commissione rileva che i contributi scientifici del candidato non sono enucleabili e distinguibili e unanimemente delibera di non ammettere alla successiva valutazione di merito il seguente lavoro:

- Thibault, A. with M. Duval / N. Lo Vecchio (dirs.). (2018) *Le causatif. Perspectives croisées*. Strasburg: Éditions de Linguistique et de Philologie (ÉLiPhi)
- Thibault, A. and Lo Vecchio, N. (2020) "Language Contact and the Lexicon of Romance Languages." *The Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, <https://oxfordre.com/linguistics>. DOI: 10.1093/acrefore/9780199384655.013.462

Per quanto riguarda la candidata Annarita Magliacane, la Commissione rileva che in uno dei lavori presentati, svolto in collaborazione con altro autore, il contributo scientifico della candidata è enucleabile e distinguibile e unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito il seguente lavoro:

- Caliendo, Giuditta e Magliacane, Annarita (2019) "Sociolinguistic Variation and Second Language Acquisition: Learners of English in a Study Abroad Context". In Giuditta Caliendo, Rudi Janssens, Stef Slembrouck & Piet Van Avermaet (a cura di), *Urban multilingualism in the European Union: bridging the gap between language policies and language practices*, 81-95, Mouton de Gruyter. ISBN: 978-1-5015-1129-5.

In merito alla medesima candidata Annarita Magliacane, la Commissione rileva che in un secondo lavoro svolto in collaborazione con altro autore i contributi scientifici della candidata non sono enucleabili e distinguibili e unanimemente delibera di non ammettere alla successiva valutazione di merito il seguente lavoro:

- Magliacane, Annarita and Howard, Martin (2020) "The role of learner status in the acquisition of pragmatic markers during study abroad: the use of 'like' in L2 English". In *The Journal of Pragmatics*, 146, 72-86.

La Commissione passa ad effettuare la valutazione preliminare di tutti i candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato.

I giudizi espressi dalla Commissione sui singoli candidati sono allegati al presente verbale quale parte integrante dello stesso (all. n. 1)

Terminata la valutazione preliminare, sulla base di quanto stabilito nella prima riunione (ammissione nella misura del 10-20%, e comunque non meno di sei) vengono ammessi alla discussione sui titoli e sulla produzione scientifica i seguenti candidati:

- 1) CALEFFI Paola-Maria
- 2) DE BONIS Giuseppe
- 3) FARESE Gian Marco
- 4) MAGLIACANE Annarita
- 5) NICEFORO Marina
- 6) PARINI Ilaria

I nominativi dei candidati ammessi e non ammessi sono comunicati tempestivamente al Responsabile della Procedimento che provvede ad informare i candidati sull'esito della preselezione.

Alle ore 16 la Commissione termina i lavori e decide di riunirsi il giorno 7 gennaio alle ore 9:30.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Paola Catenaccio
Prof. Massimiliano Demata
Prof. Stefania Maria Maci